

歌を通して学習者をスペイン語圏の社会文化へ誘おう
—Celia Cruz 「Yo viviré」を題材として—

第 184 回関西スペイン語教授法ワークショップ (TADESCA) 例会

日時：2025 年 11 月 9 日（日） 15:00 - 16:00

場所：Zoom を利用したオンライン開催

担当：平井素子・アイノア・ブハンド

**Invitar a los estudiantes al mundo sociocultural hispano a través de la
canción: el caso de “Yo viviré” de Celia Cruz**

CLXXXIV Reunión del Taller de Didáctica de Español de Kansai (TADESCA)

Fecha y hora: Domingo, 9 de noviembre de 2025, de 15:00 a 16:00

Lugar: En línea (Zoom)

Moderadoras: Motoko HIRAI, Ainhoa BUJANDA

本ワークショップでは、今年度の TADESKA の活動テーマの一つ「歌を通して学習者をスペイン語圏の社会文化へ誘おう」の実践として、生誕 100 周年を迎えた Celia Cruz の軌跡をたどりながら、学習者をキューバの歴史と文化へ導く授業を、参加者の先生方を学生に見立てて実施しました。教材には彼女の代表曲の一つ「Yo viviré」を取り上げました。この曲は、彼女の晩年にオスカル・ゴメスが原曲「I Will Survive」をサルサに編曲し、歌詞は Celia Cruz 自身の人生を象徴的に描いたものです。

授業では、キューバの歴史や歌詞に表れるアフロキューバ音楽の理解を深めるため、主要な用語や彼女のアイデンティティを表すキーワードを取り上げました。Kahoot などのアプリを用い、クイズ形式で参加者の先生方にも回答・参加いただきました。模擬授業では、アブラハム・マンスファロル氏によるアフロキューバ音楽の主要な用語を解説したビデオを用い、ソンやソン・モントゥーノのリズムを打楽器演奏を通して体感する活動も行いました。また、「ソン」と「サルサ」の違いについても、全員で意見を交わしながら考察しました。

簡単なキューバの歴史と語彙を学習した後、実際に「Yo viviré」を視聴し、聴解問題に取り組みました。自由記述のコメント活動では Padlet を使用し、参加者の先生方に直接書き込んでいただきました。

最後に、アフロキューバ文化や亡命をテーマに、文化的多様性やアイデンティティ形成の理解を促す視点を共有するため、ChatGPT が作成した質問と模範解答を紹介し、第 2 部（ワークショップ 2）へとつなげました。

参加者の中にはラテンアメリカ出身の先生方もおられ、「¿Qué representa Celia Cruz para los latinoamericanos?」という問い合わせに対して多様な視点から活発な議論が展開されました。このような多様な意見交換は、スペイン語圏からの留学生を授業に招いた際にも得られる効果に近いと感じました。

質疑応答では、学習者のレベル設定や事前準備（語彙リスト配布）の必要性についても意見が交わされました。歌を教材としてスペイン語圏の社会文化に関心を持たせる場合、学習者のスペイン語能力と歌詞の難易度との間にギャップが生じやすい点が課題となります。そのため、A レベルの学習者には日本語による解説を中心に、B レベルではスペイン語を一部取り入れる授業設計が望ましいと考えます。

また、「学生がこの曲に関心を示すか」という意見も出ました。確かに語学学習を主目的とする場合は、学習者の興味に沿った曲を選ぶことが効果的ですが、社会文化的側面への関心を喚起することを目的とする場合は、教員自身が関心を持つテーマを選び、そこから学生を誘うことが重要だと考えます。

最後に、当日使用したパワーポイント（PDF 版）を共有いたします。ご参加くださった先生方、模擬授業にご協力いただきありがとうございました。

Invitar a los alumnos a adentrarse en los mundos socioculturales hispanos a través de la canción: el caso de «Yo viviré» de Celia Cruz

184.^a Reunión Ordinaria del Taller de Metodología de la Enseñanza del Español en Kansai (TADESKA)

Fecha: Domingo, 9 de noviembre de 2025, 15:00 - 16:00

Lugar: Online a través de Zoom

Facilitadoras: Motoko Hirai, Ainhoa Bujanda

Este taller, como aplicación práctica de uno de los temas de TADESKA para este año académico, «Invitemos al alumnado al mundo sociocultural hispano a través de canciones», consistió en que los profesores participantes asumieron el rol de alumnos. Impartimos una clase en la que se repasó la vida de Celia Cruz, de quien este año se celebra el centenario, para guiar a los alumnos por la historia y la cultura cubanas. El material didáctico incluía una de sus canciones más emblemáticas, «Yo viviré». Esta canción, arreglada en salsa por Oscar Gómez en sus últimos años basada en la canción original «I Will Survive», cuenta con una letra que describe simbólicamente la propia vida de Celia Cruz.

La clase exploró términos y palabras clave que representan su identidad para profundizar en la comprensión de la historia cubana y la música afrocubana reflejada en la letra. Utilizando aplicaciones como Kahoot, los docentes participantes respondieron a preguntas y participaron en un formato de concurso. A través de vídeos dedicados a explorar la terminología propia de la música afrocubana, tuvimos la oportunidad de escuchar el ritmo del Son, interpretado con los diferentes instrumentos característicos de esta identidad cultural, de la mano del gran músico, autor, compositor y percusionista Abraham Mansfarroll. También discutimos y examinamos colectivamente las diferencias entre «son» y «salsa».

Después de aprender la historia y el vocabulario básicos de Cuba, escuchamos «Yo viviré» y realizamos ejercicios de comprensión auditiva. Para la actividad de comentarios de respuesta libre, utilizamos Padlet, lo que permitió a los profesores participantes escribir directamente sus aportaciones.

Por último, para compartir perspectivas que fomentaran la comprensión de la diversidad cultural y la formación de la identidad a través de temas de la cultura afrocubana y el exilio, se presentaron preguntas y respuestas modelo generadas por ChatGPT, vinculadas a la parte 2 (taller 2).

Entre los participantes se encontraban profesores de América Latina, lo que dio lugar a un animado debate desde diversas perspectivas sobre la pregunta: «¿Qué representa Celia Cruz para los latinoamericanos?». Este intercambio de opiniones variadas se asemejó a los beneficios que se obtienen cuando se invita a estudiantes de intercambio de países hispanohablantes a las clases.

Durante la sesión de preguntas y respuestas, se intercambiaron opiniones sobre el establecimiento del nivel de los alumnos y la necesidad de realizar un trabajo preparatorio (como distribuir listas de vocabulario). Cuando se utilizan canciones como material didáctico para despertar el interés por las sociedades y culturas hispanohablantes, un reto común es la posible brecha entre el dominio del español de los alumnos y el nivel de dificultad de las letras. Por lo tanto, se considera conveniente diseñar lecciones centradas en explicaciones en japonés para los alumnos de nivel A, incorporando algo de español para los alumnos de nivel B.

Otra cuestión que se planteó fue si los alumnos mostrarían interés por la canción. Si bien seleccionar canciones que se ajusten a los intereses de los alumnos es eficaz cuando el objetivo principal es la adquisición del idioma, cuando se pretende despertar el interés por aspectos socioculturales, es importante que el profesor elija temas que le resulten atractivos y los utilice para captar la atención de los alumnos.

Por último, compartimos la presentación en PowerPoint (versión PDF) utilizada ese

día. Gracias a todos los profesores que participaron y a los que colaboraron en la clase de demostración.